

Naziv studija	Dvopredmetni sveučilišni diplomski studij njemačkoga jezika i književnosti- prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Usmenost u pisanome mediju			
Status kolegija	izborni			
Godina		Semestar		
ECTS bodovi	3			
Nastavnik	Doc. dr. sc. Anita Pavić Pintarić			
e-mail	apintari@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Suradnik / asistent	-			
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Prema Rasporedu sati			
Oblici izvođenja nastave	Predavanje i seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	1+1+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Seminarski rad			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	Studenti će biti sposobni: objasniti multimodalnost, identificirati značajke usmenosti, rješavati prevoditeljske probleme usmenosti u pisanome mediju, argumentirati mišljenje na temelju pročitane literature.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija	Studenti će se upoznati s pojmom multimodalnosti te s konceptima usmenosti i pismenosti. Obradit će se dijalog kao jedan od obilježja usmenosti u pisanome mediju. U okvirima analize dijaloga studenti će se upoznati s različitim aspektima, metodama i problemima prevođenja usmenosti u pisanome mediju.			
Obvezna literatura	Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. Poetica17. 202-218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009). Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung. Stauffenburg Verlag. Odabrani radovi- Anita Pavić Pintarić			
Dopunska literatura	Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Cadera, Susanne/Pavić Pintarić, Anita (ur.) (2014): Voices of suspense and their translation in thrillers. Amsterdam/New York: Rodopi.Brumme, Jenny / Anna Espunya (ur.) (2012): The Translation of Fictive Dialogue. Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): Literarische Mündlichkeit und Übersetzung. Am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte. Berlin: Frank & Timme.			
Internetski izvori	Dostupne online baze podataka, online korpusi			
Način praćenja kvalitete	Studentska evaluacija			
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje nastave, seminarsko izlaganje			
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Izrada seminarskoga rada u skladu s Uputama koje studenti dobivaju na prvome satu			
Način formiranja konačne ocjene	Seminarski rad nosi 60% ocjene, 25% izrada prezentacije i izlaganje, 15% pohađanje nastave i sudjelovanje u diskusijama			

Nastavne teme-predavanja i seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Multimodalität.	
2.		Schriftlichkeit und Mündlichkeit.	
3.		Mündlichkeit in literarischen Werken.	
4.		Übersetzung der Dialoge.	
5.		Übersetzung der Intensivierung.	
6.		Übersetzung der Phraseme.	
7.		Übersetzung der Partikeln.	
8.		Nonverbales Verhalten.	
9.		Übersetzung des nonverbalen Verhaltens.	
10.		Bewertung und ihre Übersetzung.	
11.		Emotionen und ihre Übersetzung.	
12.		Übersetzung der Pejorativa.	
13.		Übersetzung von Suspense in Kriminalromanen.	
14.		Mündlichkeit in der Jugendliteratur.	
15.		Mündlichkeit in audio-visuellen Medien.	

Nastavnik: